Porównanie tłumaczeń Łukasza 17:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie na siebie jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój upomnij go i jeśli opamiętałby się odpuść mu |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Uważajcie na siebie!\* \*\* Jeśliby zgrzeszył twój brat,\*\*\* upomnij go,\*\*\*\* i jeśli się opamięta, odpuść mu.\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Uważajcie na siebie. Jeśli zgrzeszy brat twój, upomnij go, i jeśli zmieni myślenie, odpuść mu. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Zważcie (na) siebie jeśli zaś zgrzeszyłby przeciw tobie brat twój upomnij go i jeśli opamiętałby się odpuść mu |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Uważajcie na siebie. Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go, a jeśli się opamięta, wybacz mu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Miejcie się na baczności. Jeśli twój brat zgrzeszy przeciwko tobie, strofuj go, a jeśli żałuje, przebacz mu. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miejcież się na pieczy. A jeźliby zgrzeszył przeciwko tobie brat twój, strofuj go, a jeźliby się upamiętał, odpuść mu. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miejcież się na pieczy. Jeśliby twój brat zgrzeszył przeciw tobie, strofuj go; a jeśliby żałował, odpuść mu. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeśli brat twój zawini, upomnij go; i jeśli będzie żałował, przebacz mu. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Miejcie się na baczności. Jeśliby zgrzeszył twój brat, strofuj go, a jeśli się upamięta, odpuść mu. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Uważajcie na siebie. Jeżeli twój brat zawini, upomnij go, a jeśli się opamięta, przebacz mu. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Uważajcie na siebie! Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go. A jeśli się nawróci, przebacz mu. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie nad sobą. Jeśli zgrzeszy twój brat, upomnij go, a jeśli będzie żałował, przebacz mu. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Uważajcie na siebie. Gdyby zawinił twój brat, upomnij go i przebacz mu, pod warunkiem, że zmieni postępowanie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Miejcie się na baczności! Jeśli twój brat zgrzeszy, upomnij go. A jeśli żałuje, przebacz mu. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте за собою. Коли згрішить твій брат, - докори йому; а коли покається, - вибач йому. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Trzymajcie to które do istoty sobie samym. Jeżeliby chybiłby celu brat twój, nadaj naganne oszacowanie jemu, i jeżeliby zmieniłby rozumowanie, puść od siebie jemu. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Uważajcie na siebie. A jeżeli przeciwko tobie zawinił twój brat skarć go, a jeśliby odczuł skruchę daruj mu winę. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Strzeżcie się! Jeśli twój brat zgrzeszy, skarć go, a jeśli okaże skruchę, przebacz mu. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zwracajcie uwagę na samych siebie. Jeśli twój brat popełni grzech, udziel mu nagany, a jeśli okaże skruchę, przebacz mu. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie na siebie!—kontynuował. —Jeśli inny wierzący zgrzeszy, upomnij go, a jeśli się opamięta, okaż mu przebaczenie. |

1. 1) Nie jest pewne, czy ostrzeżenie to odnosi się do wypowiedzi wcześniejszych czy następujących. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 8:18</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Brat, ἀδελφός, ozn. tu osobę bliską w wierze (<x>490 17:3</x>L.). [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>30 19:17</x>; <x>470 18:15</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>470 6:14</x>; <x>470 18:35</x>; <x>480 11:25</x>; <x>560 4:32</x>; <x>580 3:13</x> [↑](#footnote-ref-6)